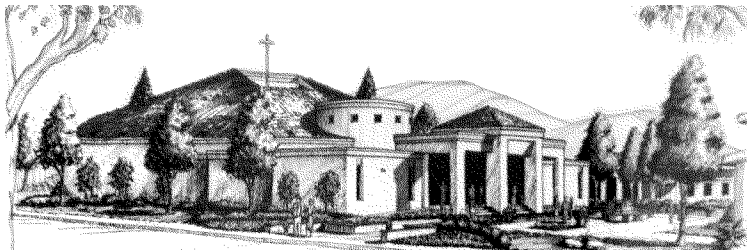


天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第十四主日

主曆二〇一四年七月六日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

甲年常年期第十四主日：耶穌的祈禱與邀請

今日的福音分為兩部分：第一部分是耶穌的祈禱，感謝天父對人的啟示；第二部分是耶穌邀請門徒學習祂良善心謙。

祈禱最能透露天主與人之間的關係。如果我想知道別人的信仰狀況，我會先問他的祈禱生活。耶穌的祈禱透露出祂與天父獨特的關係；祂稱天主為「父」，在祂以前，沒有猶太人敢用此親密的語氣稱呼天主。

聖經裡其中一個重大的啟示就是：除非經過耶穌，沒有人可以真正認識天父。天父對人的完整計劃是藉耶穌去啟示，其他的啟示只是局部的、片面的，惟有在耶穌身上，才有圓滿的啟示。可惜這個圓滿啟示，並非人人接納；耶穌慨歎有智慧和聰明的人拒絕祂，反而簡單純樸的人接受祂。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-991-8729 (手機)、

電郵 CatholicChinese@gmail.com 或

張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

我不相信耶穌的宣講只有愚夫愚婦聽得明白，反而有學問的經師及法利塞人聽不明白。聖經也提到門徒不明耶穌所講，而經師等人聽出耶穌的話是針對他們。所以，問題不是理智上的了解與否，而是心靈上是否接納。耶穌並非譴責聰明而讚美愚蠢，祂譴責由聰明而產生的驕傲與抗拒，祂稱讚由承認自己的不足而產生的謙遜與依賴。

經師與法利塞人的驕傲，使他們無法接受一個木匠出身的耶穌。他們明白耶穌的宣講，會改變他們的價值觀，能令他們利益受損，地位不穩，故在深思熟慮後拒絕了。反而老百姓沒有理智上、心態上、物質上的障礙，得以自由地欣賞及接納耶穌的宣講，耶穌為此而感謝天父。

跟著，耶穌邀請人安息在祂內。祂特別邀請「勞苦和負重擔的人」，這並不是指體力勞動的工人，而是指當時為守好法律的大小要求，而弄到自己心力交瘁的人。安息在祂內的秘訣就是學習祂的「良善心謙」。人若能以溫良的善心去生活而又謙虛的依賴天主，他的心靈必會得到安息。耶穌用貼切的比喻去描述這安息的狀況：柔和的軛和輕鬆的擔子。軛是放在動物身上用以耕田的器具，柔和有稱身的意思。耶穌給我們的軛總是稱身的，擔子是輕快的，原因是我們良善心謙，充滿著對基督的愛。有了愛，面前的世界都改變了；缺乏愛，連主日彌撒都會變成難以負荷的重擔，人會頻頻看錶，神父講道時，自己不停打呵欠，哪裡會有安息？

讓我們記得耶穌為我們向天父祈禱，希望我們以赤子之心去接納祂，因為只有通過祂，我們才能認識天父。從古到今，人想盡種種方法接觸神明：占卜、星相、靈媒，或加上科學包裝的新方法。耶穌的啟示簡單直接，只有通過祂，才能認識天父。在這個常使人心緒不寧的時代，讓我們接受耶穌的邀請，過良善心謙的生活，必能安息在主內。即使我們跌倒，也只會倒在基督的懷裡。

主日彌撒欄

進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4 ♩=110

Bob Fabing, S.J.

對經：

譯詞：彭育申

1̣ · 3̣ 4̣ 2̣ | 3̣-3̣ 1̣ 3̣ 5̣ | 6̣-5̣ 2̣ | 3̣- - - | 0 4̣ 3̣ 2̣ 6̣ |
 向 上 主 歡 唱， 全 心 讚 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真
 5 - 1 - | 2 3 4 3 | 2 - - - | 1̣ · 3̣ 4̣ 2̣ | 3̣-3̣ 1̣ 3̣ 5̣ |
 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。 向 上 主 歡 唱， 全 心 讚
 6 - 5 2 | 3 - - - | 0 4̣ 3̣ 2̣ 6̣ | 5 - 1 - | 4 3 2 1 | 1 - - - ||
 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。

詩節：

0 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ | 3 - - - | 0 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ | 1 - 7̣ 7̣ |
 一、 永恆全能 主， 請俯聽祢 子 民，因
 二、 我們讚美 祢。 祢救贖祢 子 民，我
 三、 仁慈的上 主， 祢餵養祢 子 民。祢
 6 6 7 1 | 2 - - 2 3 | 4 4 4 4 | 2 4 5 - | 5 - - - ||
 我們朝拜 祢， 向祢 高唱新歌，讚美祢。
 們 感謝 祢； 我們 獻上讚頌 的禮品。
 聖 體聖 血 是 我們 饑渴 的食糧。

讀經一：

恭讀匝加利亞先知書 九, 9~10

上主這樣說：「熙雍女子，妳要盡情歡樂！耶路撒冷女子，妳要歡呼！請看，妳的君王要到妳這裡來，祂是正義的，也是救主；謙虛地騎在驢上，騎在驢駒上。祂要由厄弗辣摧毀戰車，從耶路撒冷殲滅戰馬，作戰的弓箭也要被折斷；祂要向萬民宣布和平，祂的權柄由這海到那海，從大河直達地極。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一四四

答： F 4/4 虔敬、悠揚 ♩=120

朱健仁 曲

5̣ 6̣ | 1 - 6̣ 5̣ 6̣ | 1 6̣ - 5̣ 6̣ | 6̣ 5̣ 1 6̣ 5̣ 7̣ | 6̣ - -
 我的 天 主，我的 君王，(我要 永遠歌頌祢的 名。
 1 2 | 3 2 1 1 3 | 5 3 - 1 3 | 2 1 5 3 5 7 | 6 - - ||
 我的 天 主，我的 君王，)我要 永遠歌頌祢的 名。

領：

- 一、我的天主，我要讚揚祢，我的君王，我永遠歌頌祢的名。我要日日歌頌祢，讚美祢的聖名，永不停止。
- 二、上主慈悲，寬仁大方，緩於發怒，仁愛無量。上主對待萬有溫和善良；對祂所創造的萬物，仁愛慈祥。

三、願祢創造的一切都稱謝祢，願祢的聖徒同聲讚美祢；講述祢王國的光榮，傳頌祢行事的威能。

四、上主的諾言，信實不欺；上主的作為，聖善無比。凡跌倒的，上主必將他扶起；受委屈的，必使他直立。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書 八, 9, 11~13

弟兄姊妹們：如果天主的聖神住在你們內，你們就不是屬於肉體，而是屬於聖神的。誰若沒有基督的聖神，就不屬於基督。如果那位使耶穌從死者中復活者的聖神住在你們內，那麼，那位使基督從死者中復活的，也必要藉那住在你們內的聖神，使你們必死的身體復活。

弟兄姊妹們！這樣看來，我們並不欠肉體的債，而隨從肉體生活。如果你們隨從肉體生活，必定要死；然而，如果你們依賴聖神，致死身體的惡行，必然能生活。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震 譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。
 3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：父啊，天地的主宰！我稱謝祢，
 因為祢將天國的奧秘啟示給小孩子。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十一, 25~30

那時候，耶穌說：「父啊！天地的主宰！我感謝祢，因為祢把這些事隱瞞了智慧和聰明的人，而啟示給小孩子。是的，父啊！祢原來喜歡這樣。我父將一切交给了我；除了父以外，沒有人認識子；除了子和子所願意啟示的人以外，也沒有人認識父。

你們這些勞苦和負重擔的人，都到我這裡來吧！我要使你們安息。你們背起我的軛，向我學習罷！因為我是良善心謙的：這樣，你們必會得到安息：因為我的軛是柔和的，我的擔子是輕省的。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church
奉獻代表： 請見本週請聖燭者。

奉獻曲： 338 一生歲月

F 2/2

Dan Schutte

3 3 | 3-4 5 | 5- 4 3 | 4- - - | 0 0 3 4 | 3- - 2 | 1- - - | 1- -

終我一 生歲月，主 啊！ 我要讚 美祢，

3 4 | 5- - - | 5- 6 5 | 4- - - | 4- 3 2 | 1- - - | 1- - ||

歌頌 祢， 感謝 祢， 到永 遠。

5 5 | 1- 1 1 | 1- 2 3 | 2- - - | 2- 3 2 | 1- 2 1 | 1- -

1、祢使我 稍遜於 眾天使， 祢的大 愛充沛

2、祢將美 好事物 豐賜我， 又讓朋 友們與

3、祢使太 陽帶給 我光明， 祢使星 月指引

4、天父祢 的愛何 其偉大， 派遣聖 子擔當

7 6 | 5- - - | 5- - 5 | 6- 6 6 | 6- 7 1 |

1、在我 心， 祢 賦 與我 尊 貴和

2、我同 席， 愛 與 歡笑 滿 溢於

3、我夜 路， 祢 使 溪水 潔 淨我

4、世人 罪， 聖 死 與復 活 救贖

3-3- | 3- - 3 | 4- 4 4 | 4- 5 6 | 5- - - | 5- - ||

1、榮 耀， 管 理 祢所 造 萬 物。

2、心 田， 我 們 同聲 頌 揚 祢。

3、身 心， 我 要 永 遠歌 頌 祢。

4、人 靈， 吸 引 我 們歸 向 祢。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 請前來

D 4/4

Bob Fabing, S.J.
彭育申 譯詞

1 2 | 3- 4 . 3 | 2 3 - - | 1- 2 . 2 | 2 3 3 - - |

請前 來，勞 苦 的人， 重 擔 壓 肩者，

4- 5 5 | 5- 4 3 2 | 1- 3 1 | 2- - 1 2 | 3- -

凡 生活 艱 苦 者，來 我 這 裡。 請前 來，

4 . 3 | 2 3 - - | 1 . 1 2 . 2 | 2 3 3 - - | 4- 5 . 5 |

我 的 朋友， 我，你 的 良 善主。 肩 負

2 . 2 i 7 6 | 2/4 6 . 5 | 4/4 4 . 6 i 7 | i - - - ||

我 的擔 子， 我 要 使 你安 歇。

0 1 | 1 i i | 7 5 7 5 5 . 5 - 0 5 | 6 - - 5 | 5 - - - |

1、我 的擔 子輕 鬆， 我 軛 柔 和。

2、一 切天 父所 賜， 要 親 近 我。

3、要 彼此 相 愛， 向 我 學 習。

0 3 4 5 | 6 5 - 3 5 | 4 3 - 1 2 | 2 - - || 2 - - - | 2 - - - ||

1、來 跟隨 我， 到 天 涯 海 角。

2、我 永 遠不 會 拋 棄 你 們。

3、我 是 你 良 善 心 謙 的 上 主。

請聖燭祝福禮

上週：姚淑芳、李偉中。

本週：Betty 高。

祝福曲： 上主的祝福

詞：戶六 24~26

F 4/4

曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |

願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||

願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： AMERICA THE BEAUTIFUL

MATERNA

- O beautiful for spacious skies,
For amber waves of grain,
For purple mountain majesties
Above the fruited plain!
America! America!
God shed his grace on thee
And crown thy good with brotherhood
From sea to shining sea!
- O beautiful for patriot dream
That sees beyond the years
Thine alabaster cities gleam
Undimmed by human tears!
America! America!
God shed his grace on thee
And crown thy good with brotherhood
From sea to shining sea!

Text: CMD; Katherine L. Bates, 1859-1929. Music: Samuel A. Ward, 1848-1903.

彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

趙晴及家人感謝天父、耶穌基督及聖神恩寵護祐家人平安。
本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。
蔡冰芝追思四妹蔡冰輝求天鄉永福。
孫小艾為孫經淵求安息主懷。
章樂為父親孫經淵求安息主懷。
韓家子女追思父親過世十六週年，求天鄉永福。
陳昭娥為沙玉芝父親沙智彰先生求安息主懷，天鄉永福。
張家為張景棣先生亡靈求安息主懷。
沙玉芝、張相之為父親沙智彰（若瑟）祈求靈魂永安、永享天福。
聖母軍曉明之星支團為輔助團員林如豪兄求天鄉永福。
彭馥青、張植智、張植信為母親張甘紹嫻求安息主懷。
陳昭娥為孫經淵求安息主懷。
孫維義、孫維園為父親孫經淵求安息主懷。
王君儀、傅家珏、田志英為李志賢神父逝世十週年及九十冥誕獻彌撒，求天鄉永福。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶塏、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、

于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、陳莉嫻、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、劉維鴻、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、Anna & King 胡、鄭建國、鄭余美祝、Adams Ko、薛衡山、林菊英、李蕙若、郭德蘭、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、康美行、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世凰、張永祜、陳金龍、朱彩玲、任德忠、劉單占淑、陳大安、Joanna 梁、牛濟滄、全文偲、黃佩芹、Anna 李。

為新亡者祈禱：林希平、陳建祥、張甘紹嫻、楊小萍、孫經淵。

教會消息欄

美國最高法院的判決維護宗教自由

(梵蒂岡電台訊) 美國最高法院裁定連鎖商店 Hobby Lobby 可以不提供給職員免費的避孕藥。雇主支付職員避孕藥的費用屬於白宮推行的醫療改革，俗稱奧巴馬健保。最高法院接納上訴團體以宗教為理由提出的良心反對，以五票對四票作出這一裁決。這個判決僅適用於 Hobby Lobby，這個基督教信仰濃厚的家族獨立經營的雇主。

佈告欄

七月：耶穌寶血月

本週迎聖母請聖燭者

本週請聖燭者是 Betty 高。請大家在本週特別為其家庭祈禱。願意迎聖母並請聖燭回家的人請與林慧琪姊妹 (909) 393-0348 或趙金潤姊妹 (626) 839-8845 登記。

為白神父慶生暨

張神父晉鐸 55 週年晚會



時間：中文彌撒後
地點：本堂禮堂
費用：自由奉獻
(建議每人\$5)

敬請大家踴躍參加！

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！

平信徒在福傳中的角色

福傳，從宗徒時代就開始的事工，隨時代變遷，內容不變但方法一直在改變。福傳，使得天主教會延綿兩千年至今，廣傳到歐洲及美洲，如今非洲和亞洲。福傳，個人生活的見證，團體成員彼此相愛合一的見證。福傳，就像細胞是生命體的基本單位一樣；細胞福傳小組活化一個堂區。

主講人

艾立勤神父是耶穌會士。任輔大神學院院長時，建立生命倫理中心和福傳中心。

現在是二個中心的主任，也在輔大神學院教授倫理神學和福傳基本理論。

日期：2014 年 7 月 19 日 星期六上午 9:30 到下午 3:30

地點：羅蘭岡聖依莉莎白·安·希頓天主堂的禮堂
1835 Larkvane Rd, Rowland Heights, CA 91748

費用：每人\$10 (含午餐)

聯絡人：張美華 909-628-2887 蘇闊 626-758-7007
符曙新 626-839-8845

堂區細胞福傳小組創建基礎為教宗保祿六世的《在新世界傳福音》通諭和教宗本篤十六世成立宗座促進新福傳委員會的手諭。

天主教的細胞福傳小組富含天主教會對於教會與團體的共融、聖體敬禮與聖神領導的信仰，有充分完整的信理訓導，能有效避免信仰和組織管理上的矛盾衝突。

細胞小組的功能是作為一種「鄰里教會」。其目的不僅是為了接觸非教友，同時也是為了改造基督徒成為真正能引導羊群的門徒。

堂區細胞福傳在 2009 年被宗座平信徒委員會定為典型的新福傳模式而推薦給全球的堂區。

敬請大家踴躍參加！

堂區消息

歡迎羅德神父加入我們的堂區團體！

Welcome to our parish community, Fr. Rod!

TOGETHER IN MISSION 2014

堂區捐款目標：\$98,617.45

目前認捐總額：\$79,005.00

目前已付總額：\$51,121.00

七月捐贈項目：學校用品

白瑞神父的慈善機構急需學校用品。若您願意捐贈，請將捐贈物品帶到辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。